



# 新波蘭短篇小說集

史·彭塔克等著

光明書局出版

# 新波蘭短篇小說集

史·彭塔克等著

江文琦譯

光明書局出版

原書名 РАСКАЗЫ О НОВОЙ ПОЛЬШЕ

原著者 С. ПЕНТАК И ДР.

俄譯者 Я. НЕМЧЕНСКИЙ И ДР.

俄譯本出版者 ВОЕНИЗДАТ МОСКВА 1962

### 新波蘭短篇小說集

---

原著者	波蘭史·彭塔克等
俄譯者	雅·森姆慶斯基等
譯者	江文琦
出版者	光明書局 上海市書刊出版業營業許可證出○三一號 (上海福州路二九六號)
印刷者	大亞印書館 (上海威海衛路三五七弄一〇號)
經售者	新華書店上海發行所

---

字數 123000 字 開本 787×1092 1/32 印張 8  $\frac{1}{8}$

1954年11月第1版——第1次印刷1—12,050冊

定價 6,300元

## 內 容 介 紹

本書收集波蘭名作家短篇小說七篇，內容描述二次大戰中波蘇兩國人民血肉凝成的永恆友誼；波蘭社會主義建設中所湧現出的英雄人物及勞動事蹟等等。其中「偉大的計劃」及「流動紅旗」兩篇，不僅描述了波蘭工人階級創造性的智慧及忘我的勞動精神，而且顯示了對帝國主義走狗及殘餘的反革命分子無情的鬥爭。在「謝杰赫的懷疑」一篇，典型的報導了農民的單幹思想轉變的過程。這篇小說中的一切人物和情景，刻劃逼真，貫穿着高度的思想性和藝術性。本書的內容有許多地方對於我國社會主義建設，是值得借鏡的。

# 新波蘭短篇小說集

史·彭塔克等著

江文琦譯

光明書局出版

## 內 容 介 紹

本書收集波蘭名作家短篇小說七篇，內容描述二次大戰中波蘇兩國人民血肉凝成的永恆友誼；波蘭社會主義建設中所湧現出的英雄人物及勞動事蹟等等。其中「偉大的計劃」及「流動紅旗」兩篇，不僅描述了波蘭工人階級創造性的智慧及忘我的勞動精神，而且顯示了對帝國主義走狗及殘餘的反革命分子無情的鬥爭。在「謝杰赫的懷疑」一篇，典型的報導了農民的單幹思想轉變的過程。這篇小說中的一切人物和情景，刻劃逼真，貫穿着高度的思想性和藝術性。本書的內容有許多地方對於我國社會主義建設，是值得借鏡的。

## 序

由於蘇軍擊潰法西斯侵略者偉大的歷史性的勝利，波蘭人民獲得了自由，並有可能在自己的國家裏建設社會主義社會。

波蘭的勞動人民在波蘭統一工人黨的領導下，在政治上、經濟上、文化生活上取得了輝煌的成就。偉大的蘇聯人民兄弟般的無私的援助，對取得這些成就過去和現在都起着極大的作用。在反希特勒主義戰場上共同作戰所產生的蘇波人民的兄弟友誼在戰後年代裏是更加鞏固和發展了。蘇波兩國人民的友好是永久的和牢不可破的。

波蘭人民共和國的社會主義建設，在文藝作品中反映出來了。

本書的任務是顯示七年來波蘭國內所發生的一切基本變化。勤勞能幹的波蘭人民走過了一條極其偉大而光榮的道路——把一個十分落後的農業國轉變成爲一個經濟上繁榮

的工農業國家。在波蘭統一工人黨的領導下，波蘭工人階級和勞動農民在短時期內非但恢復了希特勒匪徒佔領期間和戰爭中所遭受的嚴重創傷，而且把加強經濟實力和發展祖國文化生活的事業大大地向前推進了一步。正是這些巨大的成就，使得波蘭人民共和國現在有可能通過這一部人民以空前未有的熱情來迎接的新憲法——國家穩步走向社會主義社會的根本大法。

在希特勒佔領的可怖時期，遭受壓迫、恐怖、掠奪與奴役的波蘭人民沒有向敵人屈服過，因為勞動羣衆都滿懷着一個解放來自東方的不滅信心。無論是戈培爾怎樣高唱德國在東綫大捷，無論反動的波蘭資產階級陣營內附敵分子和賣國賊如何瘋狂無恥地造謠，無論倫敦的波蘭流亡政府的特務怎樣公開地和祕密地反對同情「布爾什維克」（即蘇聯）的人們，這一切都不能動搖波蘭勞動人民對即將解放的信心。而蘇聯人民也沒有辜負波蘭兄弟的期望。

由於對侵略者不共戴天的仇恨和對俄羅斯勝利的無限信心，在波蘭愛國志士中間產生了時刻準備着爲戰勝共同的敵人而作自我犧牲的精神，以及克盡一份力量來幫助蘇聯



進攻部隊的不可遏制的渴望。

彭塔克的『維斯杜拉河上的戰綫』和迦密臘的『回顧』這兩篇小說，就是描寫波蘭人民熱愛蘇聯戰士的感情的。青年農民米哈斯的英勇行爲和平凡的波蘭公民摩爾恰克和普歇慶斯基的功勳，像在一滴清水裏，反映出了波蘭人民盡力幫助自己的解放者的共同願望。

在『維斯杜拉河上的戰綫』的小說中，波蘭農民和蘇軍會面的時候，斯簡平老太太曾用衷心感激的熱情高喊着：『俄羅斯人，真是好人啊！』以及在『回顧』的小說中，普歇慶斯基對蘇聯坦克手說過這樣一句話：『像你們這些人無論到什麼地方去，我都準備跟你們去！』……這些都無可置辯地證明納粹暴力統治下的暗無天日和血光籠罩的黑夜，波蘭人民是同情那一方面的事實了。

戰爭結束後，民主波蘭政府號召勞動人民參加快速清除瓦礫廢墟的工作。波蘭人民以空前未有的熱情着手恢復倒塌在廢墟上的工業企業。忠誠的波蘭人民毫不懈怠地，不計時日和精力，忘我地從事復興祖國的工作。常常發生這樣的事情，很久前就脫離生

產的老年工人到工廠來，並堅決地要求讓他們參加復興工作。『現在這都是我們的了！』他們以主人翁的態度望着自己的車間和工場說。

這種以新的態度來對待勞動和人民財產的題材，具體地反映在楊·庫爾恰勃『老大爺』的小說中。八十五歲的、早就退休了的老工人彼得·克希雅克來到工廠裏對廠長說：『現在對任何人來講都不是休息的時候。我呀！心裏真像一團火呀……因為這一切都變成我們的了！可是我擔心，不知我還有用處沒有？』這位老年鐵工的這些話是偉大的生活真理，這就是英明的斯大林所講的：從資本主義剝削中解放出來的工人階級把苦惱而迫不得已的勞動轉變為光榮、英勇事業的真理。老人克希雅克以自己的熱情和多年的經驗贏得了大家的尊敬和熱愛，他那對社會主義社會財產的主人翁精打細算的態度永遠是工廠全體工作人員的榜樣。

但是這個新的民主國家不僅有朋友，也有不少敵人。在人民民主波蘭建立的初期，以前的反動的資產階級、地主階級分子爲了奪取政權和建立舊的資本主義秩序在國內展開了反對人民政府的殘酷鬥爭，無數的反動恐怖組織和親法西斯集團遵照大洋彼岸的指

示，企圖在波蘭國內發動內戰。

暗殺、武裝土匪公開攻擊人民政權的代表，怠工、破壞、爲國外主人利益而進行的間諜活動，散佈惡毒的誹謗謠言——所有這一切都是人民的叛徒和賣國賊所幹的。華爾街和西基區<sup>①</sup>的頭目們慷慨地資助這些人。但是任何東西都不能動搖波蘭勞動人民的意志和願望，任何東西都不能阻止他們走向幸福的未來。波蘭統一工人黨、波蘭人民共和國人民民主政府穩健而英明的政策，順利地戰勝了沒落的剝削階級殘餘分子的瘋狂進攻。國家已着手實行建設社會主義基礎的六年計劃。

跟反動分子的鬥爭顯示在柯伐列夫斯基『階級鬥爭』的小說中。廠長、共產黨員奧立哈，依靠了全體工人，迅速地恢復了國家迫切需要的製藥廠，但是奧立哈後來自滿起來，變成了一個寬宏大量的人：他認爲全國解放後，所有的波蘭人都將熱烈地擁護新的制度，參加復興工作。時間和環境無情地證明了奧立哈的致命錯誤——不，並不是所有的人都這樣打算：還有不少企圖恢復資本主義的敵人，對他們要警惕、要無情。奧立哈的死大大地打開了輕信者的眼睛，工廠的全體人員團結得更緊了，人們變得更機警和更

慎重了。

波蘭的直接參加生產的共產黨員們，在消滅敵人和揭發敵人的陰謀中起了極大的作用。他們不僅在企業裏進行巨大的解釋工作，不僅團結工人爲爭取恢復工業和完成三年計劃及新的六年計劃而奮鬥——他們又是直接消滅國內反動派的先鋒隊。

敵人隱藏起來了。他們在反人民的公開鬥爭中遭到敗北後，就轉而進行破壞、怠工和污蔑人民民主制度的勾當。倫敦的波蘭流亡政府和大洋彼岸壟斷集團的特務以欺騙的手段，利用個別領導者的近視、麻痺、自滿，竊據了工業部門，甚至黨內的領導崗位。敵人散佈駭人聽聞的謠言，製造有關企業無利可圖的有害消息，打擊工人的主動性，降低產品的生產量，他們企圖以此來阻礙復興工作，破壞生產計劃的執行，誹謗忠於人民的領袖，阻礙國家勝利地走向社會主義。作家柯伐列夫斯基在『偉大的計劃』的小說中敘說了敵人的一個這樣的企圖。

在跟反動派鬥爭的複雜環境中，新波蘭民主政府有一個重大的任務，就是改造農村的問題。蘇聯軍隊解放全國，消滅了大地主的土地所有制後，農民都分得了土地。但

是政府所進行的土地改革並沒有掃除農村社會主義改造道路上的所有障礙——農業的分散性，個體經營方式的落後性。不久，波蘭農民自己對這點也就相信了。蘇聯集體農莊莊員文化和生活上富裕的消息，許多農民代表多次到蘇聯當地去瞭解了蘇聯所推行的農業制度的成就——使波蘭農民益加傾心於新的改造工作。先進的波蘭農民吸取了蘇聯集體農莊莊員的豐富經驗，廣泛地開展了組織農業生產合作社的運動。這種集體經濟的方式比單幹農戶具有一切的優越性：幫助國家迅速地鞏固經濟地位，給波蘭農民更快地、更順利地達到富裕而文明的生活創造了有利條件。國家願意協助這個運動：貸款，幫助農業上的技術設備，組織科學諮詢處。

但是在波蘭農村裏，富農和舊的資本主義地主制度代理人的應聲蟲還沒有清除掉。他們散佈誹謗的謠言，誣衊建立合作社經濟的意圖，甚至向積極分子施行恐怖手段，他們企圖以破壞農村的發展和集體化，來延緩自己無可避免的澈底失敗的末日。

但是反動派的一切惡毒的掙扎是徒勞的：波蘭的農村不斷地走向合作化，新勢力抬頭，合作事業戰勝了個體經營。伏爾采里『謝杰赫的懷疑』的小說就是說明這件事的。

農村積極分子安東·謝杰赫的道路是困難而複雜的——在他身上還牢繫着舊的觀點和私有者的思想。但是在現實生活需要謝杰赫堅決參加農業生產合作社的影響下，靠同鄉和鄰村的積極分子的幫助，安東·謝杰赫克服了自己的單幹思想，走上了新的集體的道路。

\*  
\*  
\*

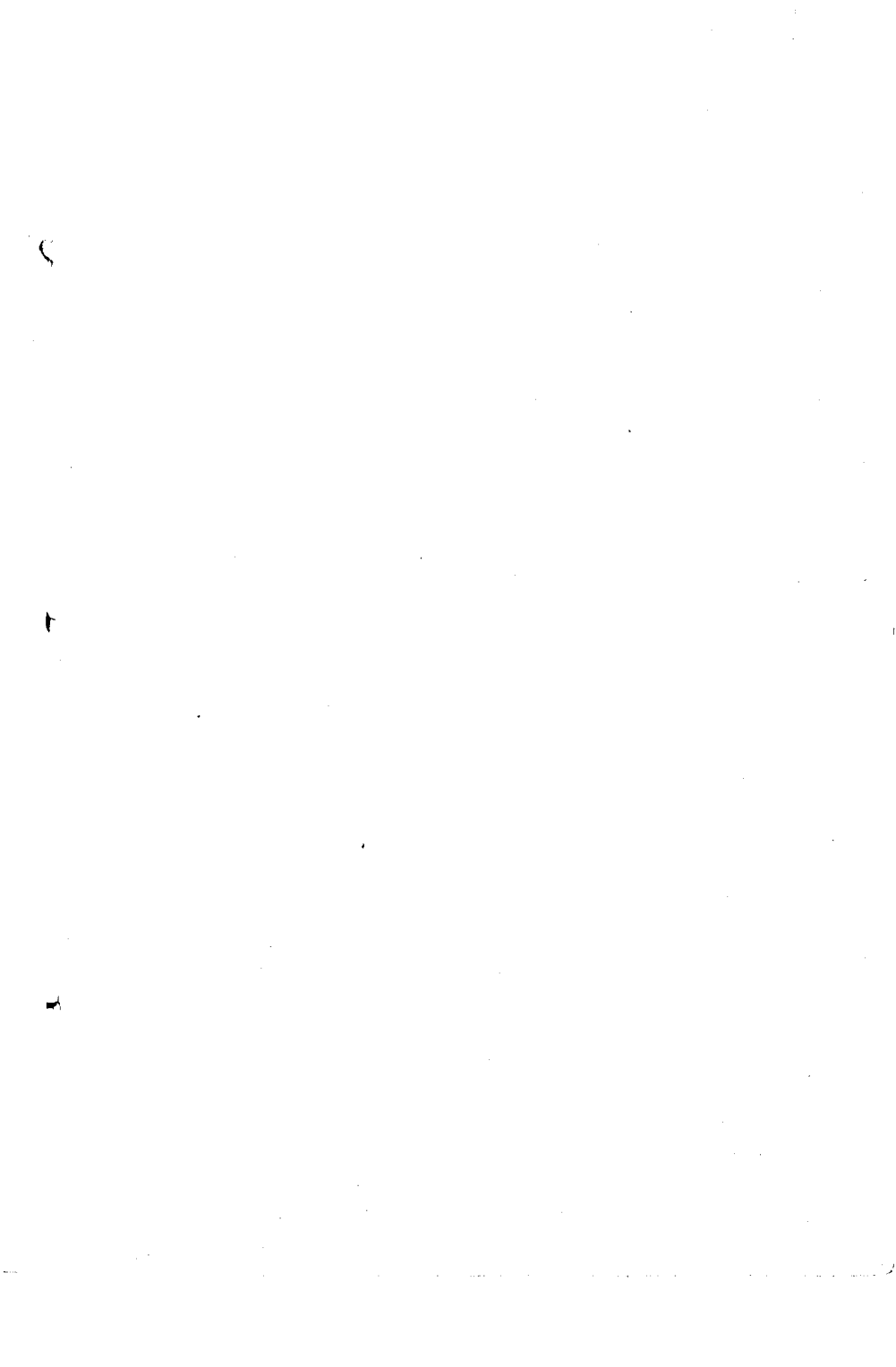
『新波蘭短篇小說集』，使我們更深切地認識到友好的兄弟國家裏人民的生活和勞動。本書使讀者瞭解波蘭人民共和國在波蘭統一工人黨和人民光榮的兒子貝魯特的領導下，滿懷信心地沿着走向社會主義道路前進中的努力和成就。

⑨ 西基區爲倫敦的商業區，英國大資本家的交易所、銀行、公司都設於此，操縱着英國的金融命脈。

——譯者註。

# 目次

序	三
維斯杜拉河上的戰綫	史丹尼斯拉夫·彭塔克 一三
回顧	鮑格丹·迦密臘 三四
老大爺	楊·庫爾恰勃 三五
階級鬥爭	史丹尼斯拉夫·柯伐列夫斯基 六六
偉大的計劃	史丹尼斯拉夫·柯伐列夫斯基 一三五
流動紅旗	「建設」工人文學團體 一七三
謝杰赫的懷疑	耿黎赫·伏爾采里 一八四
作者小傳	一五二





## 維斯杜拉河上的戰綫

史丹尼斯拉夫·彭塔克

又是一天過去了。

「好啦，反正一切都完蛋了！」老人米哈里斯基傷心地說道。「德國人還是能夠留在這兒……」

蘇道耳老爹聳聳肩，輕蔑地啐了一下。這一天砲轟得沒有停過，坦克不斷的出擊。村外的大砲轟着沙布甫，特別是朝着它城外北面和南面，引起了巨大的火災。

「沙布甫起火啦，我們的沙布甫啊！」人們低聲說，他們對着太陽望着那座城，咬牙切齒，表示無可奈何的憤怒。

「唉，那邊不是卡斯班爾·佛羅勃烈的房子嗎？鄉親們，你們看看吧，大概是在井旁邊，不是嗎？」有一個老太太一面嘆息一面說。